


<p>項目</p>	<p>北海道外国人相談センターによる移動相談会（紋別市、北見市）の開催について</p>
<p>配付資料</p>	<p>チラシ3部</p>
<p>内容及び報道に当たってのお願い</p>	<p>道では「北海道外国人相談センター」を開設して、道内に在住する外国人から寄せられる様々な相談へ多言語で対応しており、電話、メール、SNS等により道内各地域からの相談にも応じています。</p> <p>この度、オホーツク地域に在住する外国人の方々の生活不安の解消などを図るため、次のとおり移動相談会を開催します。また、7日の北見市での相談会では、日本年金機構による「日本年金の基礎知識について」をテーマとしたセミナーを開催します。</p> <p style="text-align: center;">記</p> <p>1 日 時</p> <p>＜紋別市＞移動相談会：令和7年9月6日（土）11:30～15:30</p> <p>＜北見市＞セミナー：令和7年9月7日（日）11:00～12:00</p> <p style="padding-left: 40px;">移動相談会：令和7年9月7日（日）12:30～15:30</p> <p>2 場 所</p> <p>＜紋別市＞もんべつ国際交流ステーションすまいる（紋別市本町3-2-12）</p> <p>＜北見市＞北見市民会館（北見市常磐町2-1-10）</p> <p>3 対応言語</p> <p>当日は英語等に対応した相談員を配置するほか、電話通訳サービスを活用し、全11か国語以上で対応します。</p> <p>4 報道に当たってのお願い</p> <ul style="list-style-type: none"> ・当日の取材を希望される場合は、会場受付にてその旨をお伝えください。 ・取材に当たっては、相談者のプライバシーの保護に配慮願います。 <p>5 その他</p> <ul style="list-style-type: none"> ・最新の情報については、相談センターHP（https://www.hiecc.or.jp/soudan/）をご確認ください。 ・「北海道外国人相談センター」は、道が設置し、道の委託を受けた公益社団法人北海道国際交流・協力総合センター（通称：HIECC（ハイエック））が運営しています。 ・ご不明な点がございましたら、下記の担当までご連絡ください。 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-left: 20px;"> <p>担 当：総合政策部国際局国際課多文化共生係 山田</p> <p>電 話：011-204-5114</p> <p>内 線：21-203</p> </div>
<p>他のクラブとの関係</p>	<p>道政記者クラブと同時配布</p>
<p>担当窓口</p>	<p>総合政策部国際局国際課多文化共生係（担当者：山田）</p> <p>電 話：011-204-5114</p> <p>内 線：21-203</p> <p>オホーツク総合振興局地域創生部地域政策課（担当者：阿部）</p> <p>電 話：0152-41-0618（直通）</p> <div style="text-align: right;">  </div>

Consultations for Foreign Residents in Mombetsu

外国人住民向け「移動相談会 in 紋別」

Buổi tư vấn dành cho người nước ngoài tại Mombetsu

Konsultasi untuk Warga Asing di Mombetsu

面向外国居民的“移动咨询会in纹别市”

งานรับปรึกษาปัญหานอกสถานที่สำหรับชาวต่างชาติ ณ เมืองมมเบ็ตสึ



September 6th (Sat.) 11:30 am - 3:30 pm

You can consult with the **Support Center staff** about health insurance, pension, driver's license, work issues, etc.

For questions about residence status, re-entry permits, permanent residence, etc., you can consult with **Immigration Officials** from the Sapporo Regional Immigration Bureau.

To consult with an Immigration Official, please make a reservation by September 3rd (Wed).

FREE!

英語

9月6日 (土曜日) 11:30 ~ 15:30

相談センターの相談員は健康保険、年金、運転免許、労働問題などについての質問に答えます。

札幌出入国在留管理局の職員は在留資格（ビザ）、再入国の許可、永住申請などについての質問に答えます。

札幌 出入国 在留 管理局の職員と相談したい場合は、9月3日（水曜日）までに予約してください。

無料!

にほんご

6 tháng 9 (thứ Bảy) 11:30 ~ 15:30

Bạn có thể tham khảo ý kiến của **Tư vấn viên của Trung tâm** về các vấn đề như bảo hiểm y tế, lương hưu, bằng lái xe, lao động, v.v.

Bạn có thể tham khảo ý kiến trực tiếp với **Nhân viên Cục Quản lý lưu trú và Xuất nhập cảnh Sapporo** về tư cách cư trú (Visa), giấy phép tái nhập cảnh, thủ tục xin vĩnh trú, v.v.

Nếu bạn muốn tư vấn với nhân viên Cục Quản lý lưu trú và Xuất nhập cảnh Sapporo, vui lòng đặt lịch trước thứ Tư, ngày 3 tháng 9.

MIỄN PHÍ!

ベトナム語

6 September (Sabtu) 11:30 ~ 15:30

Staf Pusat Bantuan: untuk pertanyaan seputar asuransi kesehatan, pensiun, SIM, masalah pekerjaan, dan masih banyak lagi.

Petugas Imigrasi: untuk pertanyaan tentang status kependudukan, izin masuk kembali, izin tinggal permanen, dll.

Jika Anda ingin berkonsultasi dengan Petugas Imigrasi Sapporo, silakan membuat janji temu paling lambat hari Rabu, tanggal 3 September.

GRATIS!

インドネシア語

9月6日 (周六) 11:30 ~ 15:30

本中心咨询员：可咨询健康保险、年金、驾照、劳动问题等方面。

札幌出入国在留管理局职员：可咨询在留资格（签证）、再入境许可、永住许可申请等方面。

如果您想向札幌出入国在留管理局的职员进行咨询，请在9月3日（周三）之前完成预约。

免费

中国語（简体字）

6 ก.ย. (ส.) 11:30 ~ 15:30

พนักงานของศูนย์ช่วยเหลือชาวต่างชาติ: ประกันสุขภาพ, ประกันสังคม, ใบขับขี่, ปัญหาแรงงาน ฯลฯ

เจ้าหน้าที่จากสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง สาขาซัปโปโร: วีซ่า, การเดินทางกลับเข้าญี่ปุ่นจากต่างประเทศ, การยื่นขอวีซ่าผู้พำนักถาวร (เอจ) ฯลฯ

หากต้องการปรึกษากับเจ้าหน้าที่จากสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง สาขาซัปโปโร กรุณาจองเวลาที่ต้องการรับคำปรึกษาภายในวันที่ 3 ก.ย. (พ.)

ฟรี

タイ語



Mombetsu International Exchange Station "Smile"
(2-12 Honcho 3-chome, Mombetsu City)

もんべつ国際交流ステーション すまいる
(紋別市 本町 3丁目 2-12)

<https://maps.app.goo.gl/yHjeRQBFOxbDsvG77>



Reservation

申し込み
Đặt lịch trước
Reservasi
予約
การจอง

<https://forms.gle/lyRTRDsV6kePi81RA>

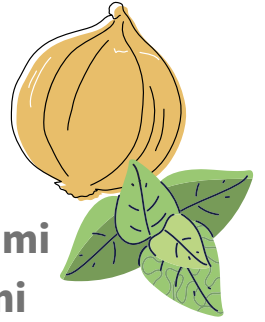


011-200-9595

support@hiecc.or.jp

Consultations for Foreign Residents in Kitami

外国人住民向け「移動相談会 in 北見」



面向外国居民的“移动咨询会in北见市”

Tư vấn miễn phí tại địa phương cho người nước ngoài sống ở Kitami

Mga Konsultasyon para sa mga Banyagang Naninirahan sa Kitami

ခံတမိ ရှိ နိုင်ငံခြားနေထိုင်သူများအတွက် ယာယီလာရောက်တိုင်ပင်ဆွေးနွေးပွဲ

September 7th (Sun.) 12:30 pm - 3:30 pm

You can consult with the **Support Center staff** about health insurance, pension, driver's license, work issues, etc.

For questions about residence status, re-entry permits, permanent residence, etc., you can consult with **Immigration Officials** from the Sapporo Regional Immigration Bureau.

To consult with an Immigration Official, please make a reservation by September 3rd (Wed).

FREE!

英語

9月7日 (日曜日) 12:30 ~ 15:30

相談センターの相談員は健康保険、年金、運転免許、労働問題などについての質問に答えます。

札幌出入国在留管理局の職員は在留資格（ビザ）、再入国の許可、永住申請などについての質問に答えます。

札幌出入国在留管理局の職員と相談したい場合は、9月3日（水曜日）までに予約してください。

無料!

にほんご

Ngày 07 tháng 9 (Chủ nhật) 11:00 ~ 12:00

Bạn có thể tham khảo ý kiến của Tư vấn viên của Trung tâm về các vấn đề như: bảo hiểm y tế, lương hưu, bằng lái xe, lao động, v.v.

Bạn có thể tham khảo ý kiến trực tiếp với Nhân viên Cục quản lý lưu trú và Xuất nhập cảnh Sapporo về tư cách cư trú (Visa), giấy phép tái nhập cảnh, thủ tục xin vĩnh trú, v.v.

Nếu bạn muốn tư vấn trực tiếp với nhân viên Cục Quản lý lưu trú và Xuất nhập cảnh Sapporo, vui lòng đặt lịch trước thứ Tư, ngày 03 tháng 9.

MIỄN PHÍ!

ベトナム語

9月7日 (周日) 12:30 ~ 15:30

本中心咨询员：可咨询健康保险、年金、驾照、劳动问题等方面。

札幌出入国在留管理局职员：可咨询在留资格（签证）、再入境许可、永住许可申请等方面。

如果您想向札幌出入国在留管理局的职员进行咨询，请在9月3日（周三）之前完成预约。

免费

中国語

Setyembre 7 (LIN) 12:30 ~ 15:30

Maaari po tayong kumunsulta sa **Staff ng Support Center** tungkol sa health insurance, pensiyon, lisensya sa pagmamaneho, mga isyu sa trabaho, atbp.

Para sa mga tanong tungkol sa status ng paninirahan o visa, re-entry permit, pag apply ng permanent residence, atbp., ay maaari pong sumangguni sa mga **Opisyal ng Immigration**.

Sa mga may nais na kumunsulta sa opisyaes ng Imigrasyon, mangyaring mag pa reserba po hanggang Setyembre 3 (Miyerkules)

LIBRE!

タガログ語

ဝက်တင်ဘာဂျရက် (တနင်္ဂနွေနေ့) 12:30 ~ 15:30

ဆွေးနွေးစင်တာမှအတိုင်ပင်ခံ - ကျန်းမာရေးအာမခံ၊ ပင်စင်၊ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်၊ အလုပ်သမားရေးရာကိစ္စများ အစရှိသည်တို့ကို တိုင်ပင်ဆွေးနွေးနိုင်ပါသည်။

ဆာပိုရို လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဗျူရို - နေထိုင်မှုအခြေအနေ (ဗီဇာ)၊ ပြန်လည်ဝင်ရောက်ခွင့်၊ အမြဲတမ်းနေထိုင်ခွင့် ကဲ့သို့သော လျှောက်လွှာများအကြောင်း တိုင်ပင်ဆွေးနွေးနိုင်ပါသည်။

ဆာပိုရို လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဗျူရိုမှဝန်ထမ်းနှင့်တိုင်ပင်ဆွေးနွေးလိုပါက ဝက်တင်ဘာလ ၃ရက် (ဗုဒ္ဓဟူးနေ့) နောက်ဆုံးထား၍ ကြိုတင်ရက်ချိန်းယူပေးပါရန်။

အခမဲ့

ミャンマー語



Kitami Civic Hall (1-10 Tokiwacho 2 Chome, Kitami City)

きたみしみんかいかん 北見市民会館 (北見市 常盤町 2丁目 1-10)

<https://maps.app.goo.gl/EaPRPKi4m9XGX8uE6>



Reservation

申し込み 予約

Reserbasyon ကြိုတင်စာရင်းပေးရန်

<https://forms.gle/jwGBUQkQXeUp3faa9>



011-200-9595

support@hiecc.or.jp

BASIC NA KAALAMAN UKOL SA SISTEMA NG JAPAN PENSION

日本年金の基礎知識について

THE BASICS OF JAPAN'S PENSION SYSTEM
KIẾN THỨC CƠ BẢN VỀ LƯƠNG HỮU NHẬT BẢN
关于日本年金的基础知识



9月7日 (日曜日)
SETYEMBRE 7 (LINGGO)
11:00 ~ 12:00



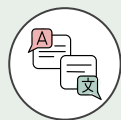
日本年金機構
Japan Pension Service



北見市民会館
Kitami Civic Hall

北見市 常盤町 2丁目 1-10
1-10 Tokiwacho 2 Chome, Kitami City

<https://maps.app.goo.gl/EaPRPKi4m9XGX8uE6>



日本語・Tagalog

- 日本語、英語、タガログ語、中国語とベトナム語のセミナー資料が用意されます。
- May mga dokumento para sa seminar na nakasulat sa mga wikang Hapon, Ingles, Tagalog, Biyetnam at Tsina
- Seminar materials will be available in Japanese, English, Tagalog, Vietnamese, and Chinese.
- Tài liệu hội thảo sẽ được chuẩn bị bằng tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Tagalog, tiếng Việt và tiếng Trung.
- 会议资料将提供日语、英语、他加禄语、中文及越南语版本。



申し込みフォーム
Form ng Aplikasyon

Application Form
Mẫu đơn đăng ký
申请表



<https://forms.gle/jwGBUQkQXeuP3faa9>

セミナーの内容

このセミナーでは公的年金の概要や帰国する時の脱退一時金請求、遺族年金等の年金の種類など、日本の年金制度について説明します。
また、セミナー後は個別相談会もあります。

参加無料!

NILALAMAN NG SEMINAR

Ang Seminar na ito ay magbibigay sa atin ng basic na kaalaman ukol sa sistema ng Japan Pension, kabilang na ang tungkol sa Public pension, Lump-sum withdrawal payment kung tayo ay babalik na sa ating sariling bansa at halagang matatanggap kapag pumanaw na ang ating kabiyak na siyang nagbabayad ng pension. Magkakaroon rin ng Konsultasyon ukol sa iba't ibang usapin pagkatapos ng seminar.

ANG PAKIKILAHOK AY LIBRE!

SEMINAR CONTENT

At this seminar, you can learn about the Japanese pension system, including an overview of public pensions, how to claim lump-sum withdrawal payments upon returning to your home country, and the types and amounts of pensions paid, such as survivors' pensions. Individual consultations are possible after the seminar.

PARTICIPATION IS FREE!

NỘI DUNG HỘI THẢO

Hội thảo sẽ giải thích về chế độ lương hưu của Nhật Bản gồm các nội dung như tổng quan về chế độ lương hưu công, thủ tục yêu cầu thanh toán bảo hiểm một lần, các loại lương hưu như bảo hiểm dành cho gia quyến, v.v.
Sau hội thảo còn có buổi tư vấn cá nhân.

THAM GIA MIỄN PHÍ!

研讨会内容

本研讨会将就公共年金概况、中途回国时申请已缴年金的部分退还、抚恤金等年金种类等方面，对日本的年金制度进行说明。
此外，在研讨会结束后还将接受个别咨询。

参加免费!